

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

Культура на Севере
Culture in the North
Kultur im Norden
Culture au Nord
Kultur i Nord
北方文化

Педагогика многоязычия

Под редакцией доктора педагогических наук,
профессора М.В. Дружининой

3-е издание, исправленное и дополненное

Архангельск
САФУ
2017

УДК 008 (471.11)
ББК 71.4 (2Рос – 4Арх)
К906

Авторы: М.В. Дружинина, Л.Н. Евсеева, С.Н. Зелянина, М.Л. Соколова (3-е изд.), Т.Г. Алексеева, Л.В. Анисимова, О.С. Елсакова, И.В. Ершова, К.С. Штыхина

Составители: С.В. Антонова, Ж.П. Белькова, А.Г. Качевская, Л.А. Корельская, М.А. Музыкин, А.В. Невзорова, Н.М. Пивень, И.Н. Файзулина

Консультанты: А. Листер (Великобритания), Д.-С. Клукас (Германия), Сун Янань, Лю Фэн, Шан Чжицян (Китай), М. Бьеркенг и Р. Карштансен (Норвегия), А. Мьюррей и Б. Райли (США), М.-Г. Лафитт (Франция), И. Доня, М. Дружинина, И. Ершова, Л. Корельская, А. Орловская (Россия)

Переводчики: на английский язык: Л.В. Анисимова, С.В. Антонова, Л.Н. Евсеева, О.С. Елсакова, О.В. Емельянова, С.Н. Зелянина, А.Г. Качевская, Л.А. Корельская, М.А. Музыкин, А.В. Невзорова, А.Г. Новоселова, Н.М. Пивень, И.Н. Файзулина, Н.П. Цветкова, К.С. Штыхина; на немецкий язык: Т.Г. Алексеева, Ж.П. Белькова, С.Р. Дворецкая, М.В. Дружинина, Л.Н. Евсеева, И.В. Ершова, А.В. Котлов, М.Л. Соколова; на французский язык: Л.Г. Жилова, А.А. Орловская, М.Ю. Чуркина, К.С. Штыхина; на норвежский язык: Ю.А. Антипина, И.В. Боровикова, И.В. Ершова, О.Е. Плешкова, Ю.А. Халяпина, О.А. Щукина; на китайский язык: Сун Янань, Лю Фэн, Ян Цзин, Юань Циньин, Бинь Хуэй, Лю Синьхуа, Ли Хуавэй

Рецензенты: Д.-С. Клукас, лектор Германской Службы Академических Обменов; Е.Н. Кузьмина, член АРО «Союз писателей России»; В.И. Голдин, проф., д-р ист. наук Сев. (Арктич.) федер. ун-та; Шан Чжицян, д-р пед. наук, проф. колледжа информационных технологий о. Хайнань

Культура на Севере. Педагогика многоязычия: учебное пособие / под ред. М.В. Дружининой; Сев. (Арктич.) федер. ун-т. – 3-е изд., испр. и доп. — Архангельск: САФУ, 2017. — 330 с.

ISBN 978-5-261-01269-6

Приведены материалы о культуре Русского Севера (Архангельск, Архангельская область), основанные на инновационных идеях лингводидактики, культуросообразия и многоязычия. Мини-темы и задания к ним изложены на 6 языках (новый блок – на китайском языке), построены авторами на личностном восприятии культурных явлений. Пособию (2-е изд.) присвоен гриф УМО по направлениям педагогического образования Министерства образования РФ.

Для студентов и широкого круга читателей, интересующихся культурой и языками разных стран и народов.

ISBN 978-5-261-01269-6 © Дружинина М.В., Евсеева Л.Н.,
Зелянина С.Н., Соколова М.Л., 3-е изд., 2017
© Северный (Арктический) федеральный
университет им. М.В. Ломоносова, 2017

1. Для изучающих русский язык

Введение

Говорить о культуре чрезвычайно сложно. Это понятие универсальное, полифункциональное, многоуровневое, многоаспектное и охватывает многочисленные явления: индивидуальную культуру человека, способы деятельности людей, многообразие предметов, общение представителей разных стран и народов и др.

Известно множество определений культуры, и ни одно из них не является исчерпывающим и всеохватывающим.

Язык считается уникальным явлением культуры, а общение — феноменом. Почему? С помощью родного языка мы воспринимаем, изучаем, понимаем, упорядочиваем, переживаем все, что нас окружает. Владея иностранным языком, мы расширяем наше восприятие и понимание путем познания нового, другого. Мы сравниваем, анализируем, расширяем свой опыт, кругозор, обогащаем собственную культуру, дополняем и изменяем ценностные ориентации, работаем над собой и своей образованностью.

Данное учебное пособие — коллективный труд преподавателей кафедры иностранных языков Поморского государственного университета, (ныне Северного Арктического федерального университета). Его особенность выражается в инновационном характере отбора и презентации материалов о Русском Севере на шести языках с ориентацией на русских и зарубежных читателей.

Авторы реализовали следующие идеи лингводидактического и культуросообразного характера:

- читателям интересно то, что легко и с удовольствием воспринимается;
- материалы интерпретируются с помощью чувств, собственных увлечений и интересов авторов;
- обязателен элемент новизны и «культурного шарма», необычности и простоты презентации;

- каждая мини-тема автономна и может быть «безболезненно» пропущена;
- мозаика многоязычия позволяет прогуляться по цветному ковру иностранных языков «босиком» (не зная даже букв) — кто знает, может быть, это и будет вашим первым шагом на пути к многоязычному миру;
- человек, изучающий чужую культуру, должен быть способным говорить о своей — это патриотичный призыв к жителям Русского Севера;
- все задания интерактивны, неуютительны и преследуют основную цель — побудить к размышлению и осмыслению культурных и языковых явлений.

Пособие содержит материалы регионального характера: из истории Архангельска, о появлении герба города, названий улиц, географии и достопримечательностях Соловецких островов, иконописи на Севере и др. Предлагаемые тексты различны по жанру: сказка, интервью, исторический обзор, экскурсия, описание обряда и др. До- и послетекстовые задания помогают понять содержание текстов разнопланово: языковые особенности, историческую специфику, неповторимость культуры, литературное разнообразие, стилевые различия.

Кроме того, издание способствует развитию межпредметного кругозора и образованности студентов, аспирантов, широкого круга лиц, интересующихся иностранными языками, историей, литературой, живописью, географией, иконописью, судьбами знаменитых людей. Предлагаемые материалы полезны как для самостоятельного, так и аудиторного изучения по дисциплине «Иностранный язык».

Первое издание коллективного труда было посвящено 70-летию Поморского университета и 30-летию кафедры иностранных языков. Второе издание было посвящено 75-летию Поморского университета и 35-летию кафедры иностранных языков. Настоящее (третье) издание посвящается 40-летию кафедры иностранных языков (с 2011 по 2013 год – кафедра профессиональной лингводидактики Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова), началу (с 2014 года) развития китаеведения на Севере России (включен раздел на китайском языке).

За последние 10 лет пособие стало неотъемлемой частью языкового образования студентов, аспирантов, соискателей,

слушателей многочисленных курсов, будущих специалистов различных направлений подготовки.

Работа получила международное признание на книжных выставках и научных форумах в Германии, Австрии, Норвегии. Пособие является лауреатом всероссийского конкурса «Университетская книга 2006». В 2013 году книга включена в каталог и фонд Немецкой национальной библиотеки.

Д.п.н., профессор кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ, член-корреспондент Международной Академии наук педагогического образования *М.В. Дружинина*

Содержание

1. Для изучающих русский язык

Введение	3
1.1. Как возник Архангельск	6
1.2. Герб Архангельска	8
1.3. Архангельск купеческий	10
1.4. Улицы Архангельска	13
1.5. Соловецкие острова	15
1.6. Экскурсия в Малые Корелы	18
1.7. Свадебный обряд на Севере	21
1.8. Церковь Святого Николая	23
1.9. Икона на Севере	25
1.10. Стилиевые различия в росписи Северной Двины	28
1.11. Русская деревня	30
1.12. Из золотого фонда культуры Поморья	32
1.13. Школа Владимира Бурчевского	34
1.14. Романтик из Соломбалы	36
1.15. Живая легенда	39
1.16. Марфин дом	41
1.17. Афиша выходного дня	44
1.18. Серебряное ожерелье России	46
1.19. Встреча с Арктикой в самом центре города	49
1.20. Библиотека имени Н.А. Добролюбова – научно-образовательный центр Арктики	52
Заключение	56
Ключи	57

2. For English Learners

Introduction	58
2.1. How Archangel Town Appeared	60
2.2. Archangel Coat of Arms	62
2.3. Merchant Archangel	64
2.4. The Streets of Archangel	67
2.5. Solovetsky Isles	69
2.6. Malye Korely	72
2.7. Wedding Rite in the North	75
2.8. Saint Nicholas' Church	77
2.9. Icons in the North	80
2.10. Styles of Northern Dvina Painting	83
2.11. The Russian Village	85
2.12. From the Golden Fund of Pomor Culture	87
2.13. Vladimir Boorchevsky's School	89

2.14. Romantic from Solombala	91
2.15. Living Legend	94
2.16. Marfa's House	96
2.17. Week-end Advertisements	99
2.18. The Silver Necklace of Russia	101
2.19. Meeting the Arctic in Heart of the City	103
2.20. The Library Named after N.A. Dobrolyubov - Scientific- educational Center of the Arctic	106
Conclusion	109
Keys	110

3. Für Deutschlerner

Vorwort	112
3.1. Wie Archangelsk entstand	115
3.2. Das Wappen von Archangelsk	118
3.3. Das kaufmännische Archangelsk	120
3.4. Straßen in Archangelsk	123
3.5. Die Solowezky Inseln	126
3.6. Malye Korely	129
3.7. Nördliche Hochzeitsbräuche	132
3.8. Die Kirche des heiligen Nikolaus	134
3.9. Die Ikonen im Norden	137
3.10. Stilunterschiede in der Malerei aus den Gegenden der Nördlichen Dvina	140
3.11. Das russische Dorf	142
3.12. Aus dem goldenen Pomoren Kulturfond	144
3.13. Vladimir Burtschevskijs Schule	146
3.14. Der Romantiker aus Solombala	148
3.15. Lebendige Legende	151
3.16. Marfas Haus	153
3.17. Ein Angebot für ein Wochenende	156
3.18. Silberne Halskette Russlands	158
3.19. Das Treffen mit der Arktis im Zentrum der Stadt.....	161
3.20. Die Bibliothek namens N.A. Dobrolubov - das wissenschaftliche Ausbildungszentrum der Arktis	164
Schlussfolgerung	168
Schlüssel	169

4. Pour ceux qui étudient le français

Introduction	170
4.1. Comment est apparu Arkhangelsk	173
4.2. Les armes d'Arkhangelsk	175
4.3. Arkhangelsk marchand	177
4.4. Les rues d'Arkhangelsk	180
4.5. Les îles Solovki	182

4.6. L'excursion à Malye Korely	185
4.7. La cérémonie des noces au Nord de la Russie	188
4.8. L'église Saint Nicolas	190
4.9. Les icônes du Nord de la Russie	193
4.10. Différents styles de la peinture dans la région de la Dvina du Nord	196
4.11. Le village russe	198
4.12. Du fond d'or de la culture pomore	200
4.13. L'école Vladimir Bourtchevski	202
4.14. L'homme romantique de Solombala	204
4.15. La légende vivante	207
4.16. La maison Marfa	209
4.17. L'affiche du week-end	212
4.18. Le collier d'argent de la Russie	214
4.19. La rencontre avec l'Arctique au centre même de la ville	217
4.20. La bibliothèque N.A. Dobrolubov – centre scientifique et éducatif de l'Arctique.....	220
Conclusion	223
Clés	224

5. For dem som studerer norsk språk

Forord	225
5.1. Hvordan Arkhangelsk oppstod	227
5.2. Byvåpenet til Arkhangelsk	229
5.3. Handel i Arkhangelsk	231
5.4. Gater i Arkhangelsk	234
5.5. Solovki øyene	237
5.6. Malye Korely	240
5.7. Nord-russiske bryllupsritualer	243
5.8. Den hellige Nikolajs kirke	245
5.9. Ikon i Nord	247
5.10. Stilforsjeller Nord Dvina maling	250
5.11. Den russiske landsbygda	252
5.12. Fra det dyrebareste i pomorkulturen	254
5.13. Skolen av Vladimir Burchevskij	255
5.14. En romantiker fra Solombala	257
5.15. Levende legende	260
5.16. Marfas hus	262
5.17. Annonser for helgen	265
5.18. Det sølvkjedet i Russland	267
5.19. Et møte med Arktis midt i byen	269
5.20. Biblioteket oppkalt etter N.A. Dobroljubov – Det arktiske vitenskapelige utdanningssenter.....	272
Etterord	275
Fasit	276

6. 面向汉语学习者

前言	277
6.1. 阿尔汉从何而来?	279
6.2. 阿尔汉徽章	281
6.3. 商业阿尔汉镇	283
6.4. 阿尔汉的街道	286
6.5. 索洛维茨基群岛	288
6.6. 游览阿尔汉庄园	291
6.7. 北方婚礼仪式	293
6.8. 圣尼古拉斯教堂	295
6.9. 北方圣像	297
6.10. 北德维纳河岸绘画风格的特点.....	300
6.11. 俄罗斯村庄	303
6.12. 普尔摩文化的黄金储备	304
6.13. 弗拉基米尔·布尔切夫斯基学校.....	306
6.14. 来自索罗门巴拉的浪漫	308
6.15. 传奇人物	310
6.16. Marpha 之家	312
6.17. 周末广告	315
6.18. 俄罗斯银环	317
6.19. 相聚北极城市中心	319
6.20. 多不拉柳鲍芙图书馆 - 北极科学教育中心.....	322
结束语	324
关键词	325